

**TYPOLOGIE DES RÉPERTOIRES LEXICOGRAPHIQUES ET
TERMINOLOGIQUES EN LIGNE DANS LE DOMAINE DE
L'INFORMATIQUE**

Stéphanie Caron et Charlotte Tellier

Observatoire de linguistique Sens-texte – OLST

Université de Montréal
Département de linguistique et de traduction
C. P. 6128 succ. Centre-Ville, Montréal (Québec) H3C 3J7 Canada

Février 2007

TYOLOGIE DES RÉPERTOIRES LEXICOGRAPHIQUES ET TERMINOLOGIQUES EN LIGNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATIQUE

Introduction

Notre typologie des répertoires lexicographiques et terminologiques spécialisés dans le domaine de l'informatique regroupe des dictionnaires et des vocabulaires en ligne publiés ou mis à jour ultérieurement à l'an 2000. Ils sont soit unilingues (français ou anglais), soit bilingues. Puisque les tendances et les théories linguistiques dominantes marquent profondément les titres donnés aux ouvrages définis comme des répertoires, nous ne nous sommes pas attachés à la formulation choisie comme titre. Pour cela, nous nous sommes penchés sur leurs contenus pour en connaître la nature avant de déterminer le type d'ouvrage. Nous avons comparé et décrit leur macrostructure ainsi que leur microstructure afin de percevoir la diversité de ces ouvrages appelés *vocabulaires*, *glossaires*, *thésaurus*, *dictionnaires*... et même parfois *encyclopédies*.

Cette typologie des répertoires en format électronique¹ fait suite à la typologie des répertoires en format papier². Ces répertoires en format électronique ont des caractéristiques qui leurs sont propres. Par exemple, les possibilités d'accès aux articles sont beaucoup plus nombreuses et variées, grâce entre autres à la présence de liens hypertextes. Le type d'annexes que l'on peut trouver dans les répertoires électroniques diffère aussi des annexes proposées dans les dictionnaires papier.

Cette typologie a été préparée dans le but de fournir une aide à la rédaction des définitions du *DiCoInfo*, le *Dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet* (<http://olst.ling.umontreal.ca/dicoinfo/>). Une actualisation de cette typologie sera souhaitable pendant la rédaction des définitions puisque le domaine de l'informatique évolue rapidement et sans cesse. En effet, des répertoires publiés après la réalisation de cette typologie pourraient inclure de nouveaux termes ou en redéfinir d'autres.

¹ Voir l'annexe 1 pour les références bibliographiques complètes des répertoires en format électronique.

² Tellier, Charlotte (2006). *Typologie des répertoires lexicographiques et terminologiques dans le domaine de l'informatique*. Observatoire de linguistique Sens-Texte, Département de linguistique et de traduction. Université de Montréal.

1. Bibliographie des répertoires

La bibliographie contient les notices bibliographiques complètes de tous les répertoires électroniques inclus dans notre typologie, soit les renseignements suivants : auteur(s), date de publication ou de mise à jour, titre, auteur(s) secondaire(s), notes (renseignements supplémentaires), lien Internet. Nous avons ensuite assorti chacune des notices d'un code de source afin de ne pas devoir inscrire la référence complète dans les autres tables de notre base de données, soit celles décrivant la macrostructure et la microstructure. Pour faciliter l'accès aux documents en question, nous avons créé un champ de liens hypertextes cliquables. Comme les documents électroniques diffusés sur Internet ne fournissent pas toujours une date de mise à jour, ou le nom de l'auteur, nous avons indiqué pour la date, lorsque c'était le cas, l'année du copyright, et pour l'auteur, le nom de l'organisme qui a créé le site Internet en question.

2. Description générale des répertoires³

Pour décrire l'organisation générale de chaque répertoire, nous avons inclus les informations suivantes : le type de répertoire spécialisé; la mention de sous-domaine(s) de l'informatique; le nombre de langues décrites; le nombre d'entrées; l'organisation des articles; la présence d'index, d'annexes, d'un corpus associé à l'ouvrage et d'une bibliographie; l'objectif, la présentation et le public visé du répertoire.

- i. Nous avons classé les ouvrages sous deux *types* : dictionnaires et vocabulaires⁴. Les dictionnaires répertorient des unités lexicales et contiennent des informations de nature sémantique, notionnelle, référentielle, grammaticale ou phonétique. Par exemple, les articles contenus dans le *Dictionnaire des développeurs* (DEVE)⁵ contiennent des informations de nature sémantique, référentielle et grammaticale.

texte brut

n. m.

Suite de caractères sans mise en forme ni mise en page. Toute lettre, chiffre, signe de ponctuation ou saut de ligne est représenté par un simple caractère.

Une[sic] texte brut se limite à sa plus simple expression et ne contient aucune information autre que le simple contenu textuel.
(DEVE)

Les vocabulaires visent l'exhaustivité dans le domaine couvert. Ils contiennent des définitions, des équivalents, des attestations d'usages ou des contextes, des notes encyclopédiques et linguistiques ainsi que des exemples de collocations ou de phraséologismes. Dans le *Vocabulaire d'InternetBanque de terminologie du Québec* (OQLF), les articles présentent les termes équivalents, les informations grammaticales, la définition, des notes, des synonymes et les termes à éviter.

³ Voir l'annexe 2 pour un résumé de la description générale des répertoires.

⁴ Contrairement à la typologie des répertoires papier, cette liste ne renferme pas de lexiques.

⁵ Les titres de répertoires donnés en exemple sont suivis de leur code de source alphanumérique.

Anglais

attached file

Synonyme(s) :

attached document

attachment

attachment file

e-mail attachment

mail attachment

attached piece

Français

fichier joint n. m.

Fichier contenant du texte, des images ou du son, qui, dans un logiciel de courrier électronique, est envoyé en même temps qu'un message et récupérable par le destinataire.

Note(s) : *Attachment* et *fichier joint* sont les appellations utilisées, respectivement en anglais et en français, dans les en-têtes de messages. Les termes *fichier attaché* et *attachement*, calques inutiles de l'anglais, sont à éviter en français pour désigner ce concept.

Synonyme(s) :

fichier annexé n. m.

pièce jointe n. f.

Terme(s) à éviter :

fichier attaché

attachement

(OQLF)

- ii. Certains répertoires inclus dans notre bibliographie englobent un domaine plus large que l'informatique alors que d'autres sont spécialisés dans un ou plusieurs *sous-domaines* de l'informatique. Dans le premier cas, nous avons mentionné « informatique » comme sous-domaine. On retrouve dans cette catégorie un vocabulaire préparé par l'Institut de France, *Vocabulaire de l'informatique et de l'Internet* (INST). Les entrées qui composent cet ouvrage appartiennent à différents domaines, dont celui de l'informatique.

logiciel médiateur

Domaine : Informatique.

Définition : Logiciel qui permet le fonctionnement de plusieurs ordinateurs en coordination, en attribuant à chacun une tâche spécifique, comme les échanges avec les utilisateurs, l'accès aux bases de données ou aux réseaux.

Note : Le terme « logiciel médiateur » désigne aussi un logiciel qui permet de coordonner le fonctionnement de plusieurs logiciels au sein d'un même ordinateur.

Équivalent étranger : middleware.

(INST)

Dans le deuxième cas, nous avons précisé le ou les sous-domaines de l'informatique. Par exemple, *A Dictionary of Storage Networking Terminology* (SNIA) se spécialise dans plus d'un sous-domaine de l'informatique. Il répertorie les termes du domaine du stockage en réseau, incluant entre autres les sous-domaines de la sécurité informatique, des systèmes de fichiers, du Fibre Channel, des systèmes de stockage et de la récupération de données. Le domaine est mentionné dans la rubrique « CONTEXT ».

Hashed Message Authentication Code

CONTEXT [Security]

A value calculated over the contents of a message (usually using a cryptographic hash algorithm) that can be used to demonstrate that the contents of the message have not been changed during transmission.

Acronym HMAC.

(SNIA)

Enfin, nous avons remarqué que certains ouvrages, comme le *Glossary of Academic Information Technology Terms* (ROHA), sont consacrés à un groupe de sous-domaines de l'informatique, comprenant le matériel, les logiciels et les services, sous l'appellation « technologies de l'information ».

Keyword

Specified words used in text search engines.

(ROHA)

Parmi les sous-domaines de l'informatique que nous avons relevés, on retrouve : algorithme, apprentissage des langues, culture (argot informatique), commerce électronique, conception, courrier électronique, logiciel (génie logiciel), Internet (sites Internet, noms de domaine, gestions de sites Internet, Web), infographie, inforoute, langages, moteurs de recherche, projet, réseaux et réseaux locaux, sécurité informatique, stockage en réseaux, structures de données, systèmes (systèmes d'information et de communication, systèmes embarqués), technologie Java, virus informatiques, télécommunications, traitement informatique des langues, Unicode et Usenet.

- iii. Concernant les *langues décrites*, nous avons effectué des distinctions parmi les ouvrages bilingues. On retrouve donc des ouvrages unidirectionnels (soit français→anglais ou anglais→français), bidirectionnels (anglais↔français) et faux bidirectionnels. Les ouvrages unidirectionnels, comme le *Glossaire - Normalisation des sites Internet* (SCTC), permettent de chercher uniquement dans une langue pour accéder aux informations contenues dans les articles tandis que les bidirectionnels permettent l'accès dans les deux langues. Nous n'avons cependant pas repéré d'ouvrages bidirectionnels parmi les répertoires électroniques.

Foire aux questions / *Frequently asked questions*

Liste de questions et de réponses générales qui porte sur des sujets particuliers et qui figure souvent sur les sites Web.

(SCTC)

Seuls les ouvrages bidirectionnels présentent systématiquement les articles dans les deux langues. Les ouvrages bilingues qualifiés de *faux-bidirectionnels* ont

simplement un index pour le sens inverse. Cet index, souvent appelé *lexique*, fournit soit seulement le terme équivalent, soit un lien hypertexte menant à l'article correspondant. Lorsque nous avons inscrit « faux-bidirectionnel anglais→français », c'est que l'ouvrage présente un article complet pour la nomenclature anglaise et que la nomenclature française comporte uniquement une liste des termes avec un renvoi au terme équivalent. L'accès aux informations linguistiques et terminologiques doit alors se faire en deux temps : chercher l'équivalent anglais dans l'index français→anglais puis aller à la partie anglais→français de l'ouvrage pour y trouver l'article. Pour illustrer ce type d'ouvrage bilingue, nous reproduisons ci-dessous l'accès aux informations concernant une entrée du *Vocabulaire de l'informatique (liste de termes, expressions et définitions adoptés)* (CNRS1).

additif, n. m.

Domaine : Informatique.

Définition : Module complémentaire d'un logiciel ou d'un matériel existant, qui lui apporte des améliorations ou des extensions et ne peut fonctionner qu'avec lui.

Équivalent étranger : add-on.

(CNRS1)

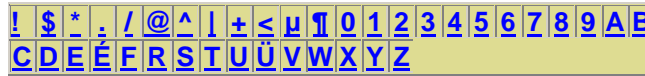
TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
add-on.	Informatique.	additif , n. m.

(CNRS1, Table d'équivalence)

Enfin, nous n'avons pas considéré « bilingues » les répertoires qui incluent simplement une liste d'équivalents sous forme d'annexe, une liste d'expressions anglaises ou quelques termes anglais.

- iv. Le **nombre d'entrées** ne correspond pas nécessairement au nombre d'articles contenus dans le répertoire. En effet, le système américain compte tous les mots définis soit explicitement, soit implicitement. Cependant, il est difficile de savoir exactement quel système a été utilisé pour effectuer le compte. De plus, ce nombre n'est pas divulgué dans plusieurs répertoires. Nous avons donc simplement indiqué le nombre tel qu'il est annoncé (le nombre de définitions, le nombre de notions, le nombre d'entrées françaises et le nombre d'entrées anglaises, le nombre d'entrées et nombre d'acronymes ou d'abréviations, le nombre de termes ou de notions par rapport au nombre d'articles). Par exemple, dans *Le dico du web, le dictionnaire informatique* (LECO), on indique la présence de 7475 définitions et 2561 extensions.
- v. **L'organisation des articles** est particulière lorsqu'il s'agit de répertoires électroniques, puisque ces derniers comportent majoritairement des liens hypertextes. La plupart des entrées sont accessibles par tri alphabétique ou grâce à une fonction de recherche. Souvent, les entrées sont en ordre alphabétique, sans tri. De plus, la plupart des répertoires offrant le tri alphabétique fournissent aussi une liste alphabétique des entrées ou un index. Le tri alphabétique permet d'obtenir une liste d'entrées commençant par une lettre ou un caractère précis.

Parmi les ouvrages offrant le tri alphabétique, on retrouve le *Dictionnaire francophone de l'informatique* (LEDI).



Veillez choisir une lettre pour afficher la liste des mots

(LEDI)

Très souvent, on retrouve tout simplement une liste alphabétique des entrées, comme dans le *Glossary* de Panda Software (PAND). Les ouvrages bilingues donnent parfois une liste des termes anglais et français confondus, comme illustré ci-dessous par une liste d'entrées tirées du *Glossaire français-anglais sur l'apprentissage des langues et les systèmes d'information et de communication* (CHAT).

A

ActiveX: This technology is used, among other things, to improve the functionality of web pages (adding animations, video, 3D browsing, etc). ActiveX controls are small programs that are inserted in these pages. Unfortunately, as they are programs, they can also be targets for viruses.

Address Book: A file with WAB extension. This is used to store information about other users such as e-mail addresses etc.

Administrator: A person or program responsible for managing and monitoring an IT system or network, assigning permissions etc.

(PAND)

• **accès** n.m.

hit n.

ex. : "Il est facile de trouver sur la Toile des logiciels de statistiques qui permettent de compter le nombre d'accès à un site."

• *access provider*

cf. fournisseur d'accès

• *advisor*

cf. conseiller

• **AL & SIC**

abrév. de "apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication"

(CHAT)

D'autres répertoires permettent de consulter les articles en cherchant dans un index contenant les liens hypertextes menant aux articles. C'est le cas du *Glossaire des termes officiels de l'informatique* (CELOG), qui présente un index des équivalents anglais.

Termes Anglais

A

Abstract

Access line

Access network

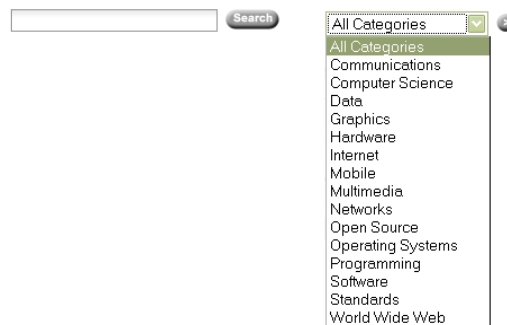
Access Provider

(CELOG)

Certains répertoires offrent une fonction de recherche pour consulter les articles. La recherche peut être simple ou complexe. Cette fonction s'ajoute souvent à l'accès par tri alphabétique ou à la liste alphabétique, mais elle est parfois le seul moyen de consultation, comme dans *The Free Dictionary : Computing Dictionary* (FARL). Dans cet exemple, la recherche peut être faite dans l'entrée, l'article, le texte complet ou en mettant les premiers caractères ou les derniers caractères du mot recherché. D'autres fonctions de recherche incluent aussi la recherche par thème ou par catégorie, comme le permet *The Computer Dictionary* (CPUP).

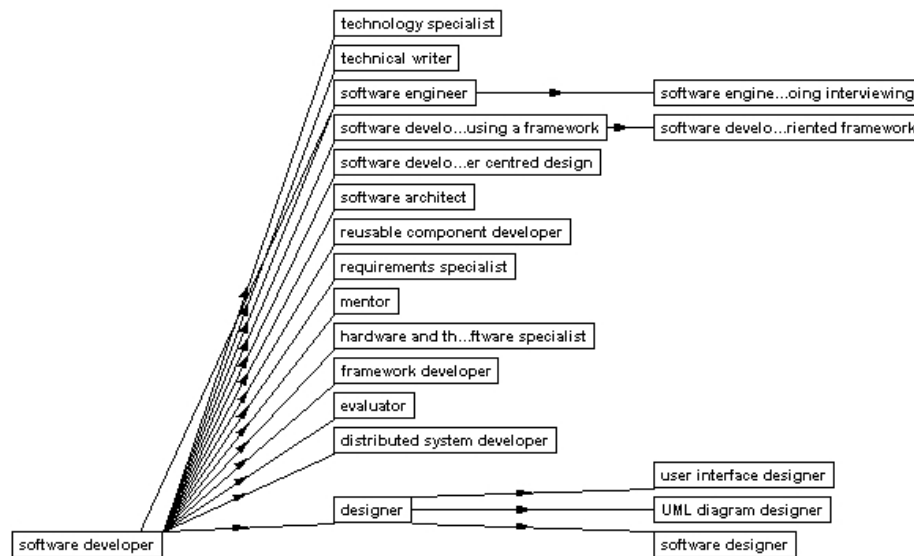


(FARL)



(CPUP)

Le dictionnaire *Object Oriented Software Engineering Glossary* (FACT) présente une organisation unique. Cette organisation est basée sur les relations taxinomiques que partagent les termes décrits. On peut voir un graphique complet de ces relations, dont une partie a été reproduite ci-dessous.



Graphique (FACT)

subject > person or group > person > engineer > software engineer > software engineer doing interviewing

Dans l'article (FACT)

Grâce au format électronique, il est possible de consulter des termes faisant l'objet d'un autre article lorsqu'ils se retrouvent dans une définition ou dans une autre rubrique de l'article. Cela est rendu possible par la présence de liens croisés, c'est-à-dire de liens hypertextes se trouvant à l'intérieur même d'un article. Les liens croisés sont décrits plus bas, dans la rubrique 4 (Microstructure), partie xiii (renvois).

- vi. En plus de signaler la *présence d'annexes, d'index, d'un corpus associé à l'ouvrage et d'une bibliographie*, nous avons décrit ces éléments dans la rubrique « présentation du répertoire ». Ont été considérées comme des annexes toutes les pages Web apportant de l'information autre que celle contenue dans les articles du répertoire, des pages étant accessibles par un lien hypertexte. Par exemple, l'*American National Standard Dictionary of Information Technology (ANSDIT)* (NCITS) contient un avant-propos, une introduction et une liste des figures. Quant au *Glossary (SYMA)* de Symantec Corporation, un dictionnaire traitant de la sécurité informatique, il présente des hyperliens pour consulter la fiche descriptive des virus faisant l'objet d'une entrée. D'autres répertoires contiennent des hyperliens pour obtenir des compléments d'information, comme c'est le cas pour le *Glossary of IT Terms with Links* (CRYB).

Quelques répertoires présentaient des index. Nous n'avons décrit dans la rubrique « présentation du répertoire » que les index qui n'étaient pas affichés directement sur la page d'accueil. Par exemple, le *Net Dictionary* (ROSS) offre un index HTML de tous les termes décrits. Les autres index (listes alphabétiques) sont décrits dans l'organisation des articles. Peu de répertoires fournissaient une bibliographie. Parmi ceux-ci, on trouve le *Dictionary of Algorithms and Data Structures* (BLAP). Lorsqu'une simple liste de référence était affichée, nous ne l'avons pas considérée comme une bibliographie.

- vii. Nous avons recensé des répertoires ayant un *objectif* descriptif ou normatif. De manière générale, l'objectif des dictionnaires est descriptif tandis que celui des vocabulaires est normatif. Les premiers décrivent l'usage des termes tel qu'observé objectivement, donc sans porter de jugement. Suivant cette approche, le *Lexique du système d'information* (VOLM) présente un article pour *browser* sans mentionner un jugement d'usage.

Browser

Logiciel offrant une interface d'accès aux documents HTML* disponibles sur le World Wide Web* d'Internet*. Netscape, Microsoft Explorer sont des Browsers. Ils permettent de " surfer sur le Web ".

(VOLM)

Les seconds proposent l'usage le plus sûr parmi tous ceux qui se font concurrence avec des commentaires d'emplois basés sur les normes. Par exemple, le *Vocabulaire du courrier électronique (liste des termes, expressions et définitions adoptés)* (CNRS3) met à jour les termes que l'on doit utiliser.

messagerie électronique

Domaine : Télécommunications-Informatique.

Définition : Service permettant aux utilisateurs habilités de saisir, envoyer ou consulter en différé des courriels.

Note : On trouve aussi dans ce sens les termes « courriel » et « courrier électronique ».

Équivalent étranger : e-mail, electronic mail, electronic messaging.

Attention : Ce terme annule et remplace celui publié au *Journal officiel* du 2 décembre 1997.

(CNRS3)

Toutefois, dans certains cas, il était difficile de déterminer l'objectif de l'ouvrage, car il ne suffit pas qu'un répertoire soit de type « vocabulaire », ni qu'il soit préparé par un organisme qui a pour mission de valoriser et promouvoir une langue ou qui compte parmi ses activités la normalisation des usages linguistiques, pour que le répertoire en question ait un objectif normatif. Ainsi, nous avons indiqué que l'objectif de répertoires supposés « normatifs » est « difficile à déterminer » si l'objectif n'est pas annoncé en toutes lettres ou s'ils ne présentent aucun commentaire sur les emplois basés sur les normes, ni commentaire concernant l'usage le plus sûr. Par exemple, l'objectif du *Vocabulaire de l'informatique et de l'Internet* (INST), publié par l'Institut de France, est « difficile à déterminer » puisqu'il ne mentionne aucun terme comme étant « préféré », « recommandé », « normalisé », « uniformisé » ou « homologué ».

- viii. Dans la section « *présentation du répertoire* », nous avons décrit le contenu des pages Web annexées aux répertoires. Parmi ces pages, on retrouve : l'avant-propos, l'introduction, la table des matières, la méthodologie, la présentation du dictionnaire ou du domaine, le guide d'utilisation, la microstructure des articles, l'éditorial, les notes explicatives, la rubrique « à propos », les annexes, l'index alphabétique, la liste des figures, la liste de binettes, les extensions de fichiers ou d'adresse IP, les hyperliens vers d'autres sites Internet ou d'autres documents Web, les références normatives, les tables des abréviations et des acronymes, les lexiques français-anglais et anglais-français, les tables d'équivalence, le terme ou la définition du jour, les nouveaux ajouts, les entrées les plus consultées, les statistiques sur le site, les dossiers thématiques, la rubrique d'aide, les références et la bibliographie. Par exemple, le *Atis Telecom Glossary 2000* (ATIS) comprend un avant-propos, une introduction, des références normatives, des tables des abréviations et des acronymes, un guide d'utilisation, une annexe, une table des matières et des références.
- ix. Même lorsque les répertoires précisent le *public visé*, ils sont destinés à tous, donc premièrement aux non-spécialistes. Ce fait est d'ailleurs indiqué dans plusieurs répertoires. Par exemple, le *Dictionnaire du NEF* (LEBM), bien qu'étant surtout destiné aux « professionnels de l'information (texte, image et son) », est également conçu pour « tous ceux que le sujet intéresse ». D'autre part, lorsque le public visé n'est pas précisé, tout y est par conséquent rédigé et présenté de manière à ce que le non-spécialiste comme le spécialiste y trouvent à terme

l'information désirée. L'article suivant, tiré du *Glossaire* (BALC) de Catherine Balleydier témoigne de cette intention d'être accessible à tous.

DB2 C'est le système de gestion de base de données relationnel d'IBM destiné aux utilisateurs des grands systèmes MVS. On peut interroger DB2 avec le langage SQL.

(BALC)

Néanmoins, nous avons inscrit le public visé tel que décrit dans le répertoire et nous avons inscrit *non précisé* dans les cas où aucune indication n'est écrite à ce sujet. Une particularité des répertoires en ligne réside dans le fait que le public visé est très rarement mentionné, puisque peu d'entre eux contiennent une préface ou une introduction.

4. La microstructure⁶

Pour décrire l'organisation des données contenues dans un article de répertoire, nous avons inclus les informations suivantes : la mention du sous-domaine; la présence de variantes orthographiques, de synonymes, de quasi-synonymes, d'équivalents, d'informations grammaticales, de notes d'usage, de définitions, d'informations encyclopédiques, d'exemples, de notes, de renvois, d'abréviations du terme, d'informations graphiques; et une section pour les autres informations contenues dans un article.

- i. Le *sous-domaine* propre à l'entrée est indiqué dans certains répertoires. Dans le *Vocabulaire de l'informatique et de l'Internet : deuxième liste des termes, expressions et définitions adoptés* (CNRS2), on retrouve cette information entre parenthèses, suivant immédiatement l'entrée.

pièce jointe

Domaine : Informatique/Internet.

Définition : Document ou fichier annexé au corps d'un message électronique.

Note : On trouve aussi " fichier joint ".

Équivalent étranger : attachment, attachment file.

(CNRS2)

Si l'information concernant le sous-domaine peut être formellement inscrite au moyen de signes typographiques comme les parenthèses, elle peut aussi être signalée par l'insertion, au début de la définition, d'une locution adverbiale qui précise le domaine auquel appartient une entrée, une sous-entrée ou un des sens d'une entrée. Ce code est utilisé dans les définitions du *Dictionnaire de l'internaute* (IBM)⁷.

⁶ Voir l'annexe 3 pour un résumé de la description de la microstructure des répertoires.

⁷ Un seul répertoire de notre typologie décrit autrement cette rubrique, soit le *A Dictionary of Storage Networking Terminology* (SNIA) qui, pour désigner le sous-domaine propre à l'entrée, parle de "context" dans le sens décrit par Jennifer Pearson (1998 : 84).

PAINT TOOL

outil de coloriage

En infographie, périphérique d'entrée qui permet de remplir de couleurs une zone de couleurs d'une zone d'écran prédéterminée.

(IBM)

- ii. La présence de *variantes orthographiques* est signalée lorsque les ouvrages inscrivent d'autres graphies d'une entrée. Ces graphies peuvent souligner la distinction entre l'anglais américain et l'anglais britannique ou entre le français de France et le français du Québec, témoigner qu'un terme est usuel dans certains pays, indiquer la forme féminine de l'entrée. Le *Vocabulaire d'Internet - Banque de terminologie du Québec* (OQLF) est le seul répertoire électronique qui présente les variantes orthographiques. Elles sont introduites par la rubrique « Variante(s) orthographique(s) ». Ces variantes ne sont pas listées dans un ordre particulier et sont présentes parfois pour l'équivalent anglais, parfois pour le terme français.

Anglais

metablog

Synonyme(s) :

metaweblog

meta-weblog

Variante(s) orthographique(s) : **meta-blog**

Français

métablogue n. m.

Blogue thématique dont le contenu est consacré aux blogues, au phénomène du blogage et à l'actualité de la blogosphère.

Note(s) : Bien qu'elle soit souvent utilisée par des francophones, [...] avec le mot *weblogue*, comme *métaweblogue*.

Synonyme(s) :

métacarnet n. m.

Terme(s) non retenu(s) :

métablog

métaweblog

métaweblogue

(OQLF)

- iii. Les répertoires utilisent diverses marques pour indiquer les *synonymes*. Ils peuvent avoir également recours à des formules de renvois⁸ pour établir le lien de synonymie. Étant donné les multiples interprétations de ces marques, et la question à savoir s'il existe de « vrais » synonymes qui demeure, nous avons choisi de mentionner la présence de synonymes uniquement lorsque le répertoire précisait la marque utilisée pour indiquer les synonymes ou lorsque la rubrique était nommée *synonyme*, *syn.*, *synonym for* ou *synonymous with*. Dans le premier cas, nous avons spécifié de quelle manière ils sont signalés dans la section « autres informations ». En effet, certains répertoires ont recours à plus d'une marque pour indiquer les synonymes. C'est le cas du répertoire, *American*

⁸ À ce sujet, nous avons répertorié de nombreuses marques de renvois (*voir*, *voir aussi*, *cf.*, *see*, *see also*, *refer to*, *also called*, *also known as*). Ces marques sont ambiguës car elles peuvent désigner des réalités différentes dans les répertoires. Par exemple, *also called* ou *also known as* peut renvoyer à un synonyme aussi bien qu'à une variante. De plus, certains indiqueront que deux unités sémantiquement équivalentes, dont l'une est la forme développée de l'autre, sont synonymes alors que d'autres les nommeront variantes.

National Standard Dictionary of Information Technology (ANSDIT) (NCITS), qui les précède soit par l'expression *synonym for*, soit par *synonymous with*.

safety ring:

Synonym for write ring.

(NCITS)

- iv. Parmi les 76 répertoires que compte notre typologie, aucun ne possède une rubrique *quasi-synonymes*. Nous croyons que, comme pour la rubrique « synonymes », la terminologie utilisée pour nommer cette catégorie varie dans la pratique terminologique ou lexicographique. Ainsi, il est probable que des quasi-synonymes soient inclus dans nos répertoires, mais qu'ils apparaissent dans une autre rubrique ou sous forme de renvoi. Nous avons alors procédé comme pour la rubrique des synonymes, signalant leur présence uniquement lorsqu'elle était explicite; ce qui ne fut pas le cas.
- v. Les *équivalents* apparaissent presque exclusivement dans les répertoires bilingues, et ce, peu importe leur directionnalité. En fait, cette dernière détermine seulement si l'équivalent peut être repéré dans les deux langues ou dans une seule langue. Les faux bidirectionnels, comme le *Glossaire des termes officiels de l'informatique* (CELOG), permettent de les repérer dans les deux langues. Contrairement aux ouvrages bidirectionnels, qui donnent accès à un article complet dans les deux langues, celui-ci fournit simplement l'équivalent. L'article complet est toutefois également accessible à partir de la liste des équivalents puisque chacun est écrit sous forme de lien hypertexte.

A

Abstract

Access line

Access network

(CELOG, Termes Anglais)

Résumé, n. m.

Rédaction abrégée reprenant l'essentiel d'un texte.

Anglais : abstract.

(CELOG)

Quant aux répertoires unidirectionnels, comme le *Expertise : Dictionary* (CALL), ils offrent l'accès uniquement dans la langue utilisée pour l'organisation des articles.

Network operating system

Definition :

Software that runs on a server and controls the start up of programs while managing operations and allocating resources.

French term : Système d'exploitation réseau

(CALL)

Lorsqu'un répertoire unilingue inclut des équivalents, ces derniers ne sont pas inscrits à l'intérieur des articles de chacune des entrées ou seule une liste

sommaire d'équivalents se retrouve dans une annexe. Nous n'avons pas considéré que ce type de répertoire possède une rubrique « équivalent », comme dans le cas du *Lexique* de l'Observatoire du Traitement Informatique des Langues et de l'Inforoute (OTIL).

- vi. La présence d'*informations grammaticales*, soit les indicatifs signalant la partie du discours (nom, verbe, adjectif, adverbe) et d'autres informations reliées (genre, transitivité, nombre, mode) d'une entrée, est indiquée. Lorsque ces informations ne sont pas inscrites à la suite de toutes les entrées d'un répertoire, nous avons précisé de quelle manière elles sont incluses dans la section « autres informations ». En effet, on les retrouve parfois pour certaines entrées à l'intérieur de la définition ou seulement pour les termes français. Par exemple, les définitions de verbes commencent par « To... », celles des noms et syntagmes nominaux commencent par « A(n)... », « The », « Any », « Each », tandis que celles des modificateurs débutent par « Pertaining to... » dans le *American National Standard Dictionary of Information Technology (ANSDIT)* (NCITS).

letter quality (LQ):

Pertaining to print quality of text that is suitable for business correspondence.

(NCITS)

- vii. Les *marques d'usage* précisent la valeur de l'emploi, soit dans le temps (vieilli, néologisme), soit dans l'espace (régional, anglicisme), soit dans la société (familier, populaire, argot, vulgaire), soit dans la fréquence (commun, rare), soit enfin dans le niveau de langue (littéraire, abusivement). Elles permettent de donner plus de détails sur le mot. Par exemple, le *Jargon Lexicon* (DEMA) précise cette valeur d'emploi, entre autres dans la fréquence.

back door: n. [common] A hole in the security of a system deliberately left in place by designers or maintainers. The motivation for such holes is not always sinister; some operating systems, for example, come out of the box with privileged accounts intended for use by field service technicians or the vendor's maintenance programmers. Syn. trap door; may also be called a 'wormhole'. See also iron box, cracker, worm, logic bomb.

(DEMA)

Comme notre typologie s'intéresse uniquement aux répertoires spécialisés, nous n'avons pas considéré le « domaine socioprofessionnel (ou usage technique) » comme une marque d'usage; ces informations relèvent ici de la rubrique « sous-domaine » de la microstructure.

- viii. En règle générale, une *définition* accompagne chaque entrée de répertoire. Nous avons donc mentionné les répertoires faisant exception à cette règle, précisant si possible le nombre de définitions contenues dans la rubrique « autres informations ». Comme la plupart des répertoires électroniques, *L'abc des réseaux* contient beaucoup d'entrées qui ne comprennent qu'un renvoi. Toujours dans la rubrique « autres informations », nous avons ajouté des informations concernant la provenance de certaines ou de toutes les définitions. L'exemple ci-

dessous, tiré du *Software Engineering Terminology* (MENT) illustre bien cette caractéristique.

adaptability

Adaptability concerns the alteration of a system to fit the needs of a user without necessarily changing it from one machine to another.

(MENT)

- ix. Les *informations encyclopédiques* repérées figuraient principalement à l'intérieur même des définitions. Peu de répertoires indiquent clairement ce genre d'information; le *Glossary of Internet Terms* (ENZM) est un des rares répertoires à faire exception à cette règle.

Atom

An evolving protocol for syndication and sharing of content.

Atom is being developed as a successor to and improvement over *RSS* and is more complex than *RSS* while offering support for additional features such digital signatures, geographic location of author, possibly security/encryption, licensing, etc.

Like *RSS*, Atom is an *XML*-based specification.

See also: *RSS*, *XML*

(ENZM)

Nous avons donc considéré qu'il y avait présence d'informations encyclopédiques si la définition comptait plus d'une phrase⁹. Toutefois, il arrivait que les définitions soient composées de deux ou trois phrases, sans pour autant qu'on puisse considérer les phrases supplémentaires comme de l'information encyclopédique. Les articles de *Internetworking Terms and Acronyms* (CISC) représentent bien ce genre de définition. Nous avons aussi remarqué que les répertoires électroniques, contrairement aux répertoires papier, contiennent généralement beaucoup d'informations encyclopédiques.

bash

Bourne-again shell. Interactive UNIX shell based on the traditional Bourne shell, but with increased functionality. See also *root account*.

(CISC)

- x. Les *exemples* d'utilisation sont des phrases, plus ou moins complètes, que l'auteur du répertoire a fabriquées afin d'illustrer le fonctionnement de l'entrée dans la phrase ou sa signification. L'exemplification permet de présenter la syntaxe, les règles de restrictions de sélection d'arguments, les collocations et le niveau de style en plus du sens de l'entrée dans le cas d'un exemple d'usage. Le *Glossaire français-anglais sur l'apprentissage des langues et les systèmes d'information et de communication* (CHAT) présente des exemples dans ses articles.

⁹ Nous adoptons ici la position selon laquelle les définitions doivent comporter une seule phrase (Cabré 1998 : 184).

accès n.m.

hit n.

ex. : "Il est facile de trouver sur la Toile des logiciels de statistiques qui permettent de compter le nombre d'accès à un site."

(CHAT)

- xi. Lorsque nous avons signalé la présence de « *notes* », il s'agit ici de notes terminologiques, linguistiques ou techniques. Quant aux notes de nature encyclopédique, elles sont classées dans la section « informations encyclopédiques ». Dans le cas du *Vocabulaire du courrier électronique (liste des termes, expressions et définitions adoptés)* (CNRS3), on retrouve des notes linguistiques et terminologiques.

Mél.

Domaine : Télécommunications-Informatique.

Définition : Symbole de « messagerie électronique » qui peut figurer devant l'adresse électronique sur un document (papier à lettres ou carte de visite, par exemple), tout comme Tél. devant le numéro de téléphone.

Note : « Mél. » ne doit pas être employé comme substantif.

Équivalent étranger : –

(CNRS3)

Par contre, si l'auteur ne précise pas la nature des notes¹⁰, ou si, à l'intérieur de l'article, la nature de la note n'est pas mentionnée, nous avons indiqué la présence de notes bien qu'elles puissent parfois être uniquement de nature encyclopédique.

- xii. Les *renvois* sont très fréquents dans les répertoires en format électronique. Ils peuvent prendre plusieurs formes : *voir*, (*à*) *voir aussi cf.*, *see*, *see also*, *also see*, *compare*, *contrast with*. Ils peuvent également être inclus directement dans le corps de l'article au moyen d'un code graphique (caractères gras, italiques, majuscules, astérisques). Tous ces types de renvois peuvent aussi être sous forme de liens hypertextes, puisque le format électronique permet cette fonction. Dans le cas de renvois sous forme d'hyperliens dans le corps même de l'article, nous avons précisé qu'il s'agissait de liens croisés dans la rubrique « autres informations ». Certains répertoires, comme le *Glossary of Internet Terms* (ENZM), combinent plus d'une méthode. Il utilise les italiques à l'intérieur de l'article et des hyperliens après l'expression « see also ».

Permalink

A "permanent link" to a particular posting in a *blog*. A permalink is a *URI* that points to a specific *blog* posting, rather than to the page in which the posting original occurred[sic] (which may no longer contain the posting.)

See also: *Blog*, *URI*

(ENZM)

¹⁰ Les répertoires inscrivent souvent « notes » ou « notes explicatives » pour désigner cette rubrique.

On retrouve une grande quantité de liens croisés à l'intérieur des articles de la plupart des répertoires électroniques. Le *Dictionnaire d'informatique francophone* (JARG) illustre bien cette caractéristique.

programme

nom masculin. [programmation]. Suite d'**instructions** permettant de réaliser une ou plusieurs tâche(s), de résoudre un problème, de manipuler des **données**. Le programme est l'expression d'un **algorithme** dans un **langage** donné pour une machine donnée.

(JARG)

Dans un premier temps, nous avons signalé leur présence; dans un deuxième temps, nous avons précisé quels types de renvois sont utilisés dans la section « autres informations ».

- xiii. Par « **informations graphiques** », nous entendons les schémas, les tableaux, les illustrations, les graphiques, les diagrammes, qui accompagnent les définitions à l'intérieur même de l'article ou au moyen d'un renvoi à une partie annexe. Dans l'entrée ci-dessous, extraite du *Embedded Systems Glossary* (BARM), l'auteur a inséré un tableau.

```
char c1 = 1;
char c2 = 2;
short s = 255; // 0x00FF
long l = 0x44332211;
```

Offset :	Memory dump
0x0000 :	01 02 FF 00
0x0004 :	11 22 33 44

(BARM)

- xiv. Parmi les « **autres informations** », on retrouve des informations linguistiques comme la prononciation et les antonymes ainsi que des informations terminologiques comme les relations taxinomiques et les autres liens sémantiques. Le *Hyperdictionary, Computer Dictionary* (HYPE) et le *Dictionnaire des développeurs* (DEVE) illustrent bien ces types d'informations.

Meaning of SOFTWARE

Pronunciation: 'soft`wehr

Definition: [n] (computer science) written programs or procedures or rules and associated documentation pertaining to the operation of a computer system and that are stored in read/write memory; "the market for software is expected to expand"

(HYPE)

maintenance

n. f.

Ensemble des opérations destinées à maintenir à jour et en bon état de marche un logiciel.

maintenance



maintenance curative, maintenance adaptative,
maintenance préventive, TMA

(DEVE)

Si la présence de ces informations n'est pas systématique, nous avons spécifié « parfois » entre des parenthèses qui suivent la donnée linguistique ou terminologique concernée. Par exemple, dans le *The Jargon Lexicon* (DEMA), la prononciation est parfois mentionnée dans les articles.

scanno: /skan'oh/ n. An error in a document caused by a scanner glitch, analogous to a typo or thinko.

(DEMA)

Enfin, dans cette même section, nous avons également apporté des précisions concernant certaines données dont la présence dans la microstructure est signalée. Par exemple, nous avons noté les définitions qui mentionnent la source de cette dernière (voir les exemples de la section C.viii) et celles qui sont absentes. Nous avons également signalé les répertoires, comme le *Glossary of IT Terms with Links* (CRYB), dans lesquels on retrouve des informations telles que des liens Internet pour des lectures complémentaires ou des fichiers audio et vidéo explicatifs.

SQL

Structured Query Language. Standard query language for retrieving, adding and updating information from database systems.

Relevant links:

- www.w3schools.com/sql - SQL tutorial.
- www.cryer.co.uk/brian/sql/sql_crib_sheet.htm - Crib sheet on common SQL operations.

(CRYB)

Annexe 1 – Bibliographie des répertoires lexicographiques et terminologiques en ligne dans le domaine de l’informatique

- Aboul.org, *Dictionnaire dynamique & participatif de l'informatique (aboul v3.6.4)*, [En ligne]. <http://www.aboul.org/> (Page consultée le 26 janvier 2007).
- Academic Computing and Communications Center, *ACCC Glossary of Computer Terms*, [En ligne]. <http://www.uic.edu/depts/accc/inform/v106.html> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Academic Computing and Communications Center, *The Multimedia Alphabet Soup*, [En ligne]. <http://www.uic.edu/depts/accc/inform/mediaglossary.html> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Academic Computing and Communications Center, *The Network/LAN Alphabet Soup*, [En ligne]. <http://www.uic.edu/depts/accc/lan/langlossary.html> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Acleris, *Acleris: Telecommunications Glossary*, [En ligne]. <http://www.acleris.com/info/glossary.html> (Page consultée le 28 janvier 2007).
- Alliance for Telecommunications Industry Solutions Committee T1A1, *Atis Telecom Glossary 2000*, [En ligne]. <http://www.atis.org/tg2k/> (Page consultée le 23 janvier 2007).
- Apple Developer Connection, *Security Overview: Glossary*, [En ligne]. http://developer.apple.com/documentation/Security/Conceptual/Security_Overview/Glossary/chapter_6_section_1.htm (Page consultée le 23 janvier 2007).
- Association Française pour le Nommage Internet en Coopération, *Lexique*, [En ligne]. <http://www.afnic.fr/doc/lexique> (Page consultée le 23 janvier 2007).
- Autorité de régulation des communications électroniques et des postes, *Glossaire*, [En ligne]. <http://www.arcep.fr/index.php?id=2146> (Page consultée le 23 janvier 2007).
- Balleydier, Catherine, *Glossaire*, [En ligne]. <http://dsi.inpg.fr/GLOS/> (Page consultée le 28 janvier 2007).
- Barker, Joe, *Glossary of Internet & Web Jargon*, [En ligne]. <http://www.lib.berkeley.edu/TeachingLib/Guides/Internet/Glossary.html> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Barr, Michael, *Embedded Systems Glossary*, [En ligne]. <http://www.netrino.com/Publications/Glossary/index.htm> (Page consultée le 23 janvier 2007).

- Black, Paul E., *Dictionary of Algorithms and Data Structures*, [En ligne]. <http://www.nist.gov/dads/> (Page consultée le 23 janvier 2007).
- Callio Technologies, *Expertise: Dictionary*, [En ligne]. <http://www.callio.com/expertise/dictionary.asp> (Page consultée le 23 janvier 2007).
- Celog, *Glossaire Celog des termes officiels de l'informatique*, [En ligne]. http://www.celog.fr/cpi/termino_01.htm (Page consultée le 23 janvier 2007).
- Chanier, Thierry et Marie-Noëlle Lamy, *Glossaire français-anglais sur l'apprentissage des langues et les systèmes d'information et de communication*, [En ligne]. <http://alsic.u-strasbg.fr/Info/gloss.htm> (Page consultée le 23 janvier 2007).
- Cisco Systems, *Internetworking Terms and Acronyms*, [En ligne]. <http://www.cisco.com/univercd/cc/td/doc/cisintwk/ita/index.htm> (Page consultée le 23 janvier 2007).
- Commission générale de terminologie et de néologie, *Vocabulaire de l'informatique (liste de termes, expressions et définitions adoptés)*, [En ligne]. <http://www.dsi.cnrs.fr/rmlr/textesintegaux/volume4/431-vocinformatique2.htm> (Page consultée le 23 janvier 2007).
- Commission générale de terminologie et de néologie, *Vocabulaire de l'informatique et de l'Internet : deuxième liste des termes, expressions et définitions adoptés*, [En ligne]. <http://www.dsi.cnrs.fr/rmlr/textesintegaux/volume4/431-vocinternet2.htm> (Page consultée le 23 janvier 2007).
- Commission générale de terminologie et de néologie, *Vocabulaire du courrier électronique (liste des termes, expressions et définitions adoptés)*, [En ligne]. <http://www.dsi.cnrs.fr/rmlr/textesintegaux/volume4/431-voccourel.htm> (Page consultée le 23 janvier 2007).
- Commission ministérielle de terminologie de l'informatique, *Code Silex, Sous-section 3.1. B - La terminologie, Glossaire des termes officiels de l'informatique*, [En ligne]. http://www.celog.fr/silex/tome1/chap_3-1.htm (Page consultée le 23 janvier 2007).
- Cpupedia.com, *The Computer Dictionary*, [En ligne]. <http://www.cpupedia.com> (Page consultée le 24 janvier 2007).
- Cryer, Brian, *Glossary of IT Terms with Links*, [En ligne]. <http://www.cryer.co.uk/glossary> (Page consultée le 24 janvier 2007).
- de Mes, Arjan, *The Jargon Lexicon*, [En ligne]. <http://www.science.uva.nl/~mes/jargon/t/thejargonlexicon.html> (Page consultée le 28 janvier 2007).

- Demeester, Éric et Éric Liger, *Lexique des termes employés sur Usenet*, [En ligne]. <http://lexique.usenet.free.fr/> (Page consultée le 24 janvier 2007).
- Developpez LLC, *Le Dictionnaire des développeurs*, [En ligne]. <http://dico.developpez.com/html> (Page consultée le 26 janvier 2007).
- Dictionnaire d'informatique francophone*, [En ligne]. <http://jargonf.discu.org/index.php/Accueil> (Page consultée le 28 janvier 2007).
- Dictionnaire francophone de l'informatique*, [En ligne]. <http://www.ledico.net/> (Page consultée le 26 janvier 2007).
- Dujardin, Jules, *Dictionnaire du multimédia : Audiovisuel - Informatique – Télécommunications*, [En ligne]. <http://home.nordnet.fr/~jdujardin/ledico/ledico.htm> (Page consultée le 26 janvier 2007).
- Enzer, Matisse, *Glossary of Internet Terms*, [En ligne]. <http://www.matisse.net/files/glossary.html> (Page consultée le 26 janvier 2007).
- Fact Guru, *Object Oriented Software Engineering Glossary*, [En ligne]. <http://www.site.uottawa.ca:4321/oose/index.html> (Page consultée le 26 janvier 2007).
- Farlex Inc., *The Free Dictionary: Computing Dictionary*, [En ligne]. <http://computing-dictionary.thefreedictionary.com/> (Page consultée le 26 janvier 2007).
- Goguey, Eric, *Dictionnaire de l'informatique et d'Internet*, [En ligne]. <http://www.dicofr.com/> (Page consultée le 26 janvier 2007).
- Helicon Publishing LTD, *Hutchinson Dictionary of Computers, Multimedia and the Internet*, [En ligne]. <http://www.tiscali.co.uk/reference/dictionaries/computers/> (Page consultée le 28 janvier 2007).
- Hernandez, Jean-Alain et René Joly-E.N.S.T., *L'abc des réseaux*, [En ligne]. <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/ressources/lexiques/abc.htm> (Page consultée le 28 janvier 2007).
- Heylighen, Francis, *Web Dictionary of Cybernetics and Systems*, [En ligne]. <http://pespmc1.vub.ac.be/ASC/INdexASC.html> (Page consultée le 28 janvier 2007).
- Howe, Denis, *Free On-Line Dictionary of Computing*, [En ligne]. <http://foldoc.org> (Page consultée le 27 janvier 2007).
- Howe, Walt, *Walt's Internet Glossary, Glossary of Internet Terms*, [En ligne]. <http://www.walthowe.com/glossary> (Page consultée le 28 janvier 2007).

- HyperDictionary.com, *Hyperdictionary, Computer Dictionary*, [En ligne]. <http://www.hyperdictionary.com/computer> (Page consultée le 28 janvier 2007).
- IBM, *Dictionnaire de l'internaute*, [En ligne]. <http://www-03.ibm.com/ondemand/ca/fr/dictionary/> (Page consultée le 28 janvier 2007).
- Institut de France, *Vocabulaire de l'informatique et de l'Internet*, [En ligne]. <http://www.institut-de-france.fr/glossaire.htm> (Page consultée le 28 janvier 2007).
- Jacques, Arnaud, *Lexique*, [En ligne]. <http://www.securiteinfo.com/divers/lexique.shtml> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Karwell, À l'aide, [En ligne]. <http://www.alaide.com/dico.php> (Page consultée le 23 janvier 2007).
- Le Corre, Olivier, *Le dico du web, le dictionnaire informatique*, [En ligne]. <http://www.olecorre.com/> (Page consultée le 26 janvier 2007).
- Lebert, Marie, *Dictionnaire du NEF*, [En ligne]. <http://www.etudes-francaises.net/dico/> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Ledl, Alexandra, *Netlexikon Glossary*, [En ligne]. <http://www.netlexikon.org/index.phtml> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Liard, Dominique, *Infini : l'encyclopédie de l'informatique et de la programmation, Le dictionnaire d'informatique*, [En ligne]. <http://www.infini-fr.com/Sciences/Informatique/informatique.html> (Page consultée le 28 janvier 2007).
- LM Prod., *Toulinfo: Le dictionnaire français-anglais de l'informatique et d'Internet*, [En ligne]. <http://toulinfo.free.fr/> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- McAfee, *Virus Glossary*, [En ligne]. <http://us.mcafee.com/virusInfo/default.asp?id=glossary&> (Page consultée le 28 janvier 2007).
- Mens, Tom, *Software Engineering Terminology*, [En ligne]. <http://w3.umh.ac.be/genlog/SE/SE-terminology.html> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Microsoft Corporation, *Glossary of Terms Used on this Site*, [En ligne]. <http://www.microsoft.com/globaldev/reference/glossary.mspx> (Page consultée le 31 janvier 2007).
- Microsoft Corporation, *Microsoft Security Glossary*, [En ligne]. <http://www.microsoft.com/security/glossary.mspx> (Page consultée le 31 janvier 2007).
- Mobbs, Richard, *Glossary of Computing Terms*, [En ligne]. <http://www.le.ac.uk/cc/glossary/index.html> (Page consultée le 30 janvier 2007).

- National Committee for Information Technology Standards, *American National Standard Dictionary of Information Technology (ANSDIT)*, [En ligne]. http://www.incits.org/tc_home/k5htm/Ansdit.htm (Page consultée le 23 janvier 2007).
- Observatoire du Traitement Informatique des Langues et de l'Inforoute, *Lexique*, [En ligne]. http://www.owil.org/fr_lexique.htm (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Office québécois de la langue française, *Vocabulaire d'Internet*, [En ligne]. <http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/Internet/Index/index.html> (Page consultée le 28 janvier 2007).
- Ouest Systèmes Informatiques, *Glossaire OSInet / Riff des NTIC*, [En ligne]. <http://www.osinet.fr/code/glo.asp> (Page consultée le 27 janvier 2007).
- Panda Software, *Glossary*, [En ligne]. http://www.pandasoftware.com/virus_info/glossary/?sitepanda=particulaires (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Pandecta Magazine, *Search Engine Dictionary: a Complete Guide to Search Engine Terminology*, [En ligne]. <http://www.searchenginedictionary.com/sed.shtml> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Pineau, Stéphane, *Acrodict, Dictionnaire francophone des acronymes, sigles et abréviations informatiques*, [En ligne]. <http://www.teaser.fr/~spineau/acrodict/index.php> (Page consultée le 23 janvier 2007).
- ROHAN Academic Computing, *Glossary of Academic Information Technology Terms*, [En ligne]. <http://www-rohan.sdsu.edu/glossary.html> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Ross, Seth T., *Netdictionary*, [En ligne]. <http://www.netdictionary.com/> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Scholastic Inc., *Glossary of Internet and Web Terms*, [En ligne]. <http://teacher.scholastic.com/professional/teachtech/internetglossary.htm> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada, *Glossaire - Normalisation des sites Internet*, [En ligne]. http://www.tbs-sct.gc.ca/clf-nsi/gloss/gloss_f.asp (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Sharpened Productions, *Sharpened Glossary*, [En ligne]. <http://www.sharpened.net/glossary/main.php> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Storage Networking Industry Association, *A Dictionary of Storage Networking Terminology*, [En ligne]. <http://www.snia.org/education/dictionary/> (Page consultée le 30 janvier 2007).

- Sun Microsystems Inc., *Glossary*, [En ligne]. <http://java.sun.com/docs/glossary.html> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Symantec Corporation, *Glossaire*, [En ligne]. <http://securityresponse.symantec.com/avcenter/refa.html> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- TechTerms.org, *Tech Terms Dictionary*, [En ligne]. <http://www.techterms.org/> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- The SANS Institute, *SANS Glossary of Terms Used in Security and Intrusion Detection*, [En ligne]. <http://www.sans.org/resources/glossary.php> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Trend Micro Incorporated, *Glossary of Virus Terms*, [En ligne]. <http://www.trendmicro.com/en/security/general/glossary/overview.htm> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Unicode Inc., *Glossary of Unicode Terms*, [En ligne]. <http://www.unicode.org/glossary/> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Vaillancourt, Richard, *Glossaire informatique*, [En ligne]. <http://www.sit.ulaval.ca/pp/rva/presteleconf/glossaire.shtml> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Volle, Michel, *Lexique du système d'information*, [En ligne]. <http://www.volle.com/rapports/lexique.htm> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- WebmasterWorld Inc., *Webmaster and Search Engine Glossary*, [En ligne]. <http://www.webmasterworld.com/glossary/index.htm> (Page consultée le 30 janvier 2007).
- Wong, Michael, *Ecommerce Dictionary*, [En ligne]. <http://www.ecommerce-dictionary.com/> (Page consultée le 26 janvier 2007).

Annexe 2 - Description générale des répertoires

code source	type	sous-domaine	langue(s) décrite(s)	nombre d'entrées	organisation des articles	index	annexes	bibliographie	objectif	public visé
PINS	D	aucun	uni. F	5286	tri A, T, rech.	N	N	O	D	tous ceux qui recherchent des précisions sur les acronymes, abréviations et sigles de l'informatique
KARW	D	aucun	bi., faux F→A	13235	tri A, rech.	N	N	N	D	n/d
NCITS	D	aucun	uni. A	env. 3600	tri A	N	N	O	D	n/d
APPLE	D	sécurité	uni. A	129	A	N	N	N	D	n/d
CHAT	V	apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication	bi., faux F→A	242	A	N	N	O	N	n/d
AFNIC	D	noms de domaine	bi., faux F→A	285	A et tri A	N	N	N	D	n/d
ATIS	V	informatique	uni. A	8018	rech., tri A	N	O	O	N	utilisateurs, vendeurs, chercheurs et développeurs; professeurs, rédacteurs techniques et gens qui œuvrent dans le domaine des télécommunications
ARCEP	D	télécommunications	uni. F	350	tri A, A	N	N	N	D	n/d
BARM	V	systèmes embarqués	uni. A	2800	tri A	N	N	N	n/d	n/d
BLAP	V	algorithmes et structures de données	uni. A	1266	A et tri A	N	N	O	n/d	n/d
CALL	D	sécurité	bi., A→F	340	tri A, rech.	N	N	N	D	n/d
CELOG	D	aucun	bi., faux F→A	292	A et index	N	N	N	D	n/d
COMM	D	aucun	bi., faux	188	A et index	N	N	N	N	n/d

code source	type	sous-domaine	langue(s) décrite(s)	nombre d'entrées	organisation des articles	index	annexes	bibliographie	objectif	public visé
			F→A							
CISC	D	Internet	uni. A	3500	tri A	N	N	N	D	n/d
CNRS1	D	aucun	bi., F→A	15	A	N	O	N	D	n/d
CNRS2	D	informatique et Internet	bi., F→A	12	A	N	O	N	D	n/d
CNRS3	V	courrier électronique	bi., faux F→A	6	A	N	O	N	N	n/d
CPUP	D	aucun	uni. A	env. 2650	tri A, rech.	N	N	N	D	n/d
CRYB	D	technologies de l'information	uni. A	1490	tri A, rech.	N	N	N	D	n/d
DEME	D	Usenet	bi., F→A	1117	A	N	N	N	D	utilisateurs d'Usenet
LECO	D	aucun	uni. F	7475	tri A, rech.	N	N	N	D	n/d
GOGE	D	informatique et Internet	bi., F→A	4330	tri A, rech.	N	N	N	D	n/d
DEVE	D	conception · culture · économie · généralités · infographie · Internet · langages · projet · sécurité · systèmes · télécom	bi., faux F→A	2850	tri A, thèmes, rech. ,	N	N	N	D	n/d
ABOUL	D	culture, pratique	uni. F	28617	tri A, T, rech.	N	N	N	D	n/d
LEDI	D	aucun	uni. F	8720	tri A, rech.	N	O	N	D	n/d
DUJJ	D	audiovisuel, informatique et télécommunications	uni. F	env. 7000	A	N	N	N	D	n/d
WONM	D	commerce électronique	uni. A	438	tri A, rech.	N	N	N	D	n/d
ENZM	D	aucun	uni. A	188	A, tri A	N	N	N	D	n/d
FACT	D	génie logiciel	uni. A	1523	A, rel. taxi., rech.	N	N	N	D	étudiants universitaires de deuxième année spécialisés en génie logiciel et gens ayant de l'expérience en programmation

code source	type	sous-domaine	langue(s) décrite(s)	nombre d'entrées	organisation des articles	index	annexes	bibliographie	objectif	public visé
FARL	D	aucun	uni. A	28 000	rech.	N	N	N D	n/d	
HOWD	D	aucun	uni. A	14271	rech. , tri A, A	N	N	N D	n/d	
OUES	D	Internet et informatique	uni. F	5611	tri A, T	N	N	N D	n/d	
ACLE	D	informatique	uni. A	env. 400	tri A	N	N	N D	n/d	
HEYF	D	aucun	uni. A	606	tri A	N	N	N D	n/d	
HOWW	D	Internet	uni. A	env. 500	tri A	N	N	N D	n/d	
HELI	D	informatique, multimédia et Internet	uni. A	1 800	tri A, rech.	N	N	N D	n/d	
HYPE	D	aucun	uni. A	env. 3000	tri A, rech.	N	N	N D	n/d	
IBM1	D	Internet	bi., A→F	2500	tri A, A	N	N	N D	n/d	
BALC	D	monde universitaire et Internet	uni. F	2134	tri A	N	N	N D	n/d	
INST	V	informatique et Internet	bi., F→A	env. 150	A	N	N	N n/d	n/d	
JARG	D	aucun	uni. F	11151	tri A, rech.	N	O	N D	n/d	
LIAD	D	aucun	uni. F	63	tri A, rech.	N	N	N D	n/d	
MCAF	D	virus informatiques	uni. A	145	tri A	N	N	N D	n/d	
DEMA	V	argot informatique	uni. A	2254	tri A, rech.	N	O	N N	n/d	
HERJ	D	réseaux	bi., faux F→A	env. 340	tri A, A, index	N	N	N D	n/d	
LEBM	D	Internet	uni. F	730	tri A	N	O	N D	professionnels de l'information (texte, image et son) et tous ceux que le sujet intéresse	
ROSS	D	Internet	uni. A	400	tri A, l'index	O	N	N D	n/d	
LEDA	D	Internet	uni. A	95	tri A, l'index	N	N	N D	n/d	

code source	type	sous-domaine	langue(s) décrite(s)	nombre d'entrées	organisation des articles	index	annexes	bibliographie	objectif	public visé
OTIL	D	traitement informatique des langues et inforoute	uni. F	220	tri A, A	N	N	N D	n/d	
OQLF	V	Internet	bi., faux F→A	6705 F et 6405 A	tri A en anglais et en français	N	N	N N	n/d	
PAND	D	virus informatiques	uni. A	347	A	N	N	N D	n/d	
ROHA	D	technologies de l'information	uni. A	124	tri A, A	N	N	N D	n/d	
SANS	D	sécurité informatique	uni. A	env. 800	tri A, A	N	N	N D	n/d	
SCHO	D	Internet et Web	uni. A	36	A	N	N	N D	n/d	
PANM	D	moteurs de recherche	uni. A	env. 800	tri A	N	N	N D	n/d	
SCTC	V	sites Internet	bi., faux F→A	224	tri A, sujet	N	N	N N	n/d	
JACA	D	sécurité informatique	uni. F	247	A	N	N	N D	n/d	
SHAR	D	aucun	uni. A	630	tri A	N	O	N D	n/d	
SNIA	V	stockage en réseau	uni. A	env. 2000	tri A	N	N	N N	n/d	
SUNM	D	technologie Java	uni. A	258	tri A, A	N	N	N D	n/d	
SYMA	D	sécurité informatique	uni. A	425	tri A, A	N	N	N D	n/d	
TECH	D	aucun	uni. A	690	tri A, rech.	N	N	N D	n/d	
LMPR	D	informatique et Internet	bi., faux F→A	2000	tri A, rech.	N	O	N D	n/d	
TREN	D	virus informatiques	uni. A	107	A	N	N	N D	n/d	
BARJ	D	Internet et Web	uni. A	80	A	N	N	N D	n/d	
UNIC	D	Unicode	uni. A	350	A, tri A	N	N	N D	n/d	
MENT	D	Logiciels	uni. A	env. 200	A	N	N	O D	n/d	
VAIR	D	aucun	uni. F	25	tri A, A	N	N	N D	n/d	
ACC1	D	aucun	uni. A	433	tri A	N	N	N D	n/d	
ACC2	D	Multimédia	uni. A	44	A	N	N	N D	n/d	

code source	type	sous-domaine	langue(s) décrite(s)	nombre d'entrées	organisation des articles	index	annexes	bibliographie	objectif	public visé
ACC3	D	réseaux et réseaux locaux	uni. A	15	A	N	N	N	D	n/d
MOBR	D	aucun	uni. A	756	tri A	N	N	N	D	n/d
VOLM	D	système d'information	uni. F	136	A	N	N	N	D	n/d
WEBM	D	gestion de sites Internet et moteurs de recherche	uni. A	225	A	N	N	N	D	n/d
MSOFT1	D	sécurité informatique	uni. A	200	tri A, A	N	N	N	D	n/d
MSOFT2	D	aucun	uni. A	env. 300	tri A, A	N	N	N	D	n/d

Annexe 3 - Microstructure des répertoires

sode source	(sous-) domaine	syn.	q-s	vo	équivalent	info. gramm.	marques d'usage	déf.	info. encyc.	ex.	notes	renvois	abrév. du terme	info. graphiques
KARW	O	N	N	Non	O	N	N	O	O	N	N	O	N	O
NCITS	O	O	N	Non	N	O	O	O	N	N	N	O	N	O
APPLE	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	N	N	O	O	O
CHAT	N	O	N	Non	O	O	O	O	N	O	O	O	O	N
AFNIC	N	N	N	Non	O	N	N	O	O	O	N	O	N	O
ATIS	N	O	N	Non	N	N	O	O	N	N	O	O	O	O
ARCEP	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	O	N
BARM	O	N	N	Non	N	O	N	O	N	O	N	O	O	O
BLAP	O	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	O	O	N	N
CALL	N	O	N	Non	O	N	N	O	N	N	N	N	N	N
CELOG	N	O	N	Non	O	O	N	O	N	N	O	O	O	N
COMM	N	O	N	Non	O	O	N	O	N	N	O	O	O	N
CISC	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	N	N	O	O	N
CNRS1	O	O	N	Non	O	O	N	O	N	N	O	O	O	N
CNRS2	O	N	N	Non	O	O	N	O	N	N	O	O	N	O
CNRS3	O	O	N	Non	O	N	N	O	N	N	O	O	O	N
CPUP	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	O	N	O	N
CRYB	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	N	N	O	O	N
DEME	N	N	N	Non	O	N	O	O	O	N	N	O	O	N
LECO	N	N	N	Non	O	N	N	O	O	N	N	O	O	N
GOGÉ	N	N	N	Non	O	N	N	O	O	N	N	O	N	O
DEVE	O	N	N	Non	O	O	N	O	N	N	N	O	N	O
ABOUL	O	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	O	N
LEDI	N	N	N	Non	N	O	N	O	N	N	N	O	N	N
DUJJ	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	N	N	O	O	N

sode source	(sous-) domaine	syn.	q-s	vo	équivalent	info. gramm.	marques d'usage	déf.	info. encyc.	ex.	notes	renvois	abrév. du terme	info. graphiques
WONM	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	N	N	O	O	N
ENZM	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	O	N
FACT	N	O	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	N	N
FARL	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	O	N
HOWD	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	O	N
OUES	O	N	N	Non	O	N	N	O	N	N	N	O	O	N
ACLE	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	N	N	O	O	O
HEYF	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	O	N
HOWW	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	O	O
HELI	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	N	N
HYPE	N	O	N	Non	N	O	N	O	O	N	N	O	O	N
IBM1	O	N	N	Non	O	N	N	O	N	N	N	O	O	N
BALC	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	N	N
INST	O	O	N	Non	O	N	N	O	N	N	O	O	N	N
JARG	N	N	N	Non	N	O	N	O	O	N	N	O	O	N
LIAD	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	O	N
MCAF	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	O	N
DEMA	N	N	N	Non	N	O	O	O	N	N	N	O	N	N
HERJ	N	N	N	Non	O	N	N	O	O	N	N	O	O	N
LEBM	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	N	N
ROSS	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	N	N	O	O	N
LEDA	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	N	N	O	O	N
OTIL	N	N	N	Non	O	N	N	O	N	N	O	O	N	N
OQLF	N	O	N	Oui	O	O	O	O	N	N	O	N	O	N
PAND	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	O	O	O	N	N
ROHA	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	O	N	O	O	N

sode source	(sous-) domaine	syn.	q-s	vo	équivalent	info. gramm.	marques d'usage	déf.	info. encyc.	ex.	notes	renvois	abrév. du terme	info. graphiques
SANS	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	N	N	O	O	N
SCHO	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	N	N	O	O	N
PANM	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	O	N	O	N	N
SCTC	N	N	N	Non	O	N	N	O	O	N	N	O	O	N
JACA	N	N	N	Non	O	N	N	O	O	N	N	O	O	N
SHAR	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	N	N	N
SNIA	O	O	N	Non	N	N	O	O	O	O	N	O	O	N
SUNM	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	O	N	O	O	N
SYMA	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	O	N	O	O	N
TECH	O	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	O	N
LMPR	N	N	N	Non	O	N	N	O	O	N	N	O	O	N
TREN	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	O	N
BARJ	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	N	O	O	N
UNIC	N	O	N	Non	N	N	N	O	N	N	O	O	O	N
MENT	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	N	N	O	N	N
VAIR	N	N	N	Non	N	O	N	O	N	N	O	N	O	N
ACC1	N	N	N	Non	N	N	O	O	N	O	N	O	O	N
ACC2	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	N	N	N	O	N
ACC3	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	N	N	N	O	N
MOBR	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	N	N	O	O	N
VOLM	N	N	N	Non	N	N	N	O	O	N	O	O	O	N
WEBM	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	N	N	O	N	N
MSOFT1	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	O	N	O	O	N
MSOFT2	N	N	N	Non	N	N	N	O	N	O	N	O	N	N